

Canadian Ocean Law and Policy.

Edited by DAVID VANDERZWAAG.

Toronto and Vancouver: Butterworths. 1992. Pp. xxxiv, 546. (\$120.00)

Reviewed by Donald M. McRae*

The crisis in the Northern cod stock off Newfoundland and the failure in some of the salmon runs on the west coast in 1992, have highlighted the fragility of Canada's ocean resources and in a sense underlined the theme of this book. Does Canada have an overall strategy for the conservation, management and exploitation of the oceans off its coasts? The implication of this book is that it does not and the efforts of Professor VanderZwaag and his contributors are designed to map out the areas in which a strategy is necessary and to identify the critical issues in each of those areas.

Canada's assertion of jurisdiction over the resources of the oceans off its coasts has come incrementally. From the traditional claim to a territorial sea of three miles, Canada successively claimed jurisdiction to a much further extent over the continental shelf and over fisheries—claims that received sanction in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Today, Canada claims and exercises all of the jurisdiction to which a coastal state is entitled over the seabed and water column within 200 miles and over the continental shelf where it extends beyond 200 miles.

While many states were ready to claim jurisdiction, few states were ready to manage effectively the resources over which they gained control. Canada was no exception in this regard, although it was much more prepared than many other states. But it has still to pass comprehensive legislation elaborating a claim to its 200-mile exclusive economic zone, and it has still to prove that it can manage the resources of its extended jurisdiction in a sustainable manner.

Professor VanderZwaag takes as a theme for this work the ideas of "sustainability" and "integration", indicating that these carry with them a sense of ecological limits and of participation in seeking an "accommodation of conflicting interests and values". The various chapters articulate the laws and policies in a variety of areas affecting the management of Canada's

* Donald M. McRae, of the Faculty of Law, Common Law Section, University of Ottawa, Ottawa, Ontario.

oceans and their resources. The book combines topics that have traditionally been included in the study of oceans and their resources (fisheries, hydrocarbon resources, shipping, environmental protection, ocean boundaries and naval strategy) with topics that have been neglected, such as aboriginal peoples, and topics that have only recently emerged, such as free trade.

The papers in the volume are written by experts in the field and it is not surprising, therefore, that overall the quality of the contributions is high. There is an enormous amount of detail here and those wishing to find a comprehensive description of the laws relating to aquaculture (Coffen and Smillie) or Canada's ports (Gratwick and Elliott) or the international framework for the carriage of dangerous or hazardous goods (McConnell) could well start here. There is a particularly good analysis of user and gear conflicts in the fisheries on both the Atlantic and Pacific coasts by Anthony Charles and a very useful exploration of the implications of the Canada-United States Free Trade Agreement on the Canadian fishing industry by Professor Ted McDorman. Professor Turpel provides a valuable perspective on aboriginal interests in claims to ocean resources and the current state of Canadian law on the matter.

There are a few points with which a reader might quibble. The book as a whole is more oriented to the east coast of Canada than to the west coast and, as is inevitable in a field such as this, some of the material is already dated. Further, it is not correct to describe the jurisdiction of a state over its contiguous zone as that of "sovereign rights".¹ Moreover, although comparative transboundary arrangements might well be a better approach than the delimitation of maritime boundaries,² those involved in the exploitation of marine resources on both sides of Canada's borders show considerable reluctance to enter into such arrangements and often exert pressure for the settlement of boundary disputes through the drawing of lines.

Perhaps one might have also hoped that from the studies in this volume would have emerged a clearer picture of what a comprehensive oceans strategy for Canada might look like. The volume could have been more prescriptive than descriptive. It is true that the variety in oceans uses makes the formulation of a comprehensive policy difficult and there may have to be important variations from coast to coast. Yet the editor himself gives the key to an organizing principle with the idea of sustainability and he might have taken this further by outlining possible overall strategies.

¹ P. 368.

² P. 505.

We need, for example, to ask what are the national or regional priorities in the uses of Canada's oceans? What are the benefits we can expect to receive from ocean use and exploitation? A start in this direction was made with the Department of Fisheries and Oceans' Oceans Policy for Canada in 1987, but since then there is the impression that policy is reactive and not formulated in advance.

Canadian Ocean Policy and Law is a valuable treatment of many of the issues that affect the ways in which Canada uses its adjacent oceans and is a useful source for understanding the legal framework for Canada's oceans management. It highlights clearly that obtaining jurisdiction under international law over ocean space, as Canada did so effectively through national claim and international negotiation, is just a beginning. Developing a rational plan for the use, conservation and management of those oceans, and resolving the many conflicts that arise in its execution, is an enduring and more difficult task.

* * *

Criminal Injuries Compensation (Second Edition).

By PETER BURNS.

Toronto and Vancouver: Butterworths. 1992. Pp. xlii, 374. (\$100.00)

Reviewed by Anne Jackman*

The second edition of Peter Burns' *Criminal Injuries Compensation* is a thorough analysis of the substantive law in Canada pertaining to compensation schemes for victims of crime. It includes a detailed appraisal of recent tribunal decisions and case law and it compares and distinguishes the current practices and procedures before the boards which administer the schemes. The book's format and organization is identical to the first edition except that it omits a chapter examining the rationale for these compensation schemes. The increased volume of applications experienced by compensation boards throughout the country apparently necessitated the update of this book. The author's analysis of these cases does not, however, ask the most obvious question which is: why would a person even bother bringing a claim for compensation in light of the vast array of factors which deny

* Anne Jackman, Legal Research Officer, Nova Scotia Law Reform Commission, Halifax, Nova Scotia.

or reduce compensation as well as the paltry sums which are awarded by these boards? It suggests to this reviewer that the future prospects for compensation boards and compensatory schemes designed to assist *individual* victims of crime by way of an administrative hearing which is segregated from the criminal process may be in need of reconsideration.

The author commences with a comparison¹ between criminal compensation schemes involving payment from the state and restitution which he functionally defines as "state enforced reparation of the victim by the offender, usually as part of the criminal law process".² The criminal law process itself has historically done little for victims of crime since the judiciary have been adverse to combining criminal proceedings with civil proceedings for restitution. The courts traditionally would order restitution only where there was clear evidence of quantifiable damage, invariably proprietary in nature. A number of reasons are posited by the author to explain the courts' reluctance to impose restitution as either a term of probation or as a term of sentence under the Criminal Code of Canada.³ As a term of probation the judiciary appears reluctant to use criminal law to enforce civil obligations or rights (and concurrently are cautiously respectful of the provincial property and civil rights jurisdiction) and will order it only in situations where there is no dispute on either the quantum of damage or the perpetrator's ability to pay (a somewhat difficult standard for many victims of crime). There appears to be more approval for the use of restitution as a term of sentence but concerns about using criminal procedures to enforce what may be considered a civil remedy persist.⁴

In the introductory chapter the author outlines the approaches of the boards in Canada on such matters as the eligibility requirements of the compensatory schemes as well as the scheduled crimes for which an award may be granted (these are fairly uniform throughout the provinces and territories). Unfortunately for the practitioner, this appears to be where many of the similarities among the boards cease, and the decisions from the different jurisdictions which result are confusing and, in many cases, irreconcilable.

¹ Much of the excellent comparative analysis seen in the first edition is not replicated in the second in favour of a closer analysis of the developing body of law in this area.

² P. 4.

³ R.S.C. 1985, c. C-46. Section 737(2)(c) allows an order for restitution as a term of probation and section 725 allows restitution as a term of sentence.

⁴ Interestingly, in assessing whether or not to order restitution as a term of sentence the means of the offender does not seem to be as important a controlling factor (*R. v. Fitzgibbon* (1990), 76 C.R. (3d) 378, 55 C.C.C. (3d) 449 (S.C.C.)). It remains to be seen, however, how the courts will interpret the new section 725 (R.S. 1985, (4th Supp., c. 23), s. 6; 1992, c. 1, s. 58(1), Sch. 1, item 13) which allows restitution in the cases of bodily harm. While the new wording authorizes restitution to victims of bodily harm, it appears that the victim does not have any independent right to bring an application for restitution (see D. Watt and M. Fuerst, 1993 Tremear's Criminal Code (1992)).

In evaluating the Canadian compensation schemes the author examines their purpose in an attempt to construe the frequently ambiguous and vague portions of the Acts. Numerous theories abound as to the rationale for compensation schemes, ranging from the state's legal or moral duty to aid victims of crime to the perhaps more cynical theory that such schemes are more likely simply to serve a political or social purpose. The author's conclusion is that the rationale for the schemes envisaged by the Canadian⁵ criminal injuries compensation legislation is:⁶

... a form of social welfare based at least in part on the moral duty to aid innocent sufferers of an egregious event that might befall any of us.

One cannot deny that there appears to be a social welfare aspect to any scheme which attempts to alleviate suffering (especially to "innocent" victims, who are, after all, the benefactors of choice under the present legislative schemes given the many tactics available to exclude the "unworthy" claimant). Nonetheless, one must ask whether or not the legislative support for these schemes arises from the perceived moral obligation to assist victims or rather from the fact that these compensatory schemes are inexpensive and overwhelmingly supported by the public (that is, the voters). Surely if even one of the reasons behind the schemes is a genuine desire to assist victims of crime then the schemes would provide adequate compensation, which the author illustrates is clearly not the case.

In chapters 3 and 4 the author surveys the heads of damage under the criminal injuries compensation schemes for both non-pecuniary and pecuniary loss. The format is well-organized and readable. The points raised are clearly defined and many interesting and, as yet, unanswered, policy issues are advanced by the author in a provocative manner. More importantly, an understanding of the boards' decisions on damages is crucial to the practitioner since it will ultimately be the most critical factor in answering the question of whether or not it is worth a client's time and effort⁷ to pursue a claim.

The most interesting factor which influences the award of compensation discussed in chapter 5 is the denial or reduction of compensation to "unworthy" claimants. The author is critical of many of the traditional board approaches which deny or reduce compensation awards to victims who are involved with "immoral"⁸ or illegal behaviour, as well as the disturbing attitude in denying compensation to victims of domestic violence.

⁵ Here the author excludes the schemes in both Quebec and Manitoba.

⁶ P. 95.

⁷ Effort in this context also includes a financial aspect since some boards will not award financial costs to an applicant.

⁸ Historically behaviour such as extra-marital affairs or homosexual encounters were deemed non-compensable because of the "immoral" nature of the activities.

The author's thorough and detailed review of board decisions and the well-documented comparison of the legislation in Canada provide an impressive body of jurisprudence in this burgeoning area of the law. Upon completion of the text, however, one is left with the lingering thought: if there are so many exclusions under the legislation including a host of maximum and minimum limitations, countless intricate factors serving to reduce or deny compensation to many victims, together with the disheartening prospect that even if eligibility requirements are met, there will likely be a low award one has to wonder—why bother? Do criminal compensation schemes succeed in significantly alleviating the suffering of crime victims or are they simply inexpensive “feel-good” methods of addressing some of the concerns of the general public about the increase in the rate of crime? Since victimization studies estimate that between 40-70% of all crimes are not reported to the police (especially violent, interpersonal crimes such as sexual assault and domestic violence) one is compelled to conclude that criminal compensation schemes do not even attempt to address the needs of the victims who are most vulnerable.

In chapter 7, the author mentions the federal government's initiative in the form of the victim surcharge, the efficacy of which he questions (except perhaps as an educational tool). Although one may be sceptical about the success of such programs,⁹ if the provincial victim funds derived from the surcharge are applied to community-oriented victim services, including psychological counselling, one hopes that more victims could be assisted in more meaningful ways than presently exist under the compensation schemes. The only other feasible alternative to assist victims of crime would be to increase the funding available to these boards, increase the awards and properly educate both the public and those who assist victims of crime about the schemes, an approach that is regrettably unlikely to garner much support from the legislators in light of the perception that the present schemes are sufficient.

* * *

⁹ Especially in light of the reticence of some judges to apply what they consider a tax (see *R. v. Crowell* (8 October 1992), S.C.C. No. 02665, where the Nova Scotia Court of Appeal overturned a Provincial Court judge's ruling that victim fine surcharges are unconstitutional) as well as the fact that some judges have refused to levy the surcharge or have decreased fines when adding on the surcharge.

Tobacco Smoking and the Law in Canada.

By MICHAEL GROSSMAN and PHILIP PRICE.

Toronto: Butterworths. 1992. Pp. xxi, 6 chapters and 6 appendices individually numbered. (\$49.95)

Reviewed by Steven R. Enman*

This is a rare book in that it is of use to those who need or want to know more about this topic, whether they have legal training or not. Virtually every aspect of the topic is covered in the six chapters entitled "Introduction", "Adversaries and Arenas", "Legislation", "The Enforcement of Legislation", "Civil Actions" and "Work Place". Each chapter educates the layperson in the basic legal principles necessary to understand the specific and detailed law relating to the topic in that chapter. For example, the chapter on "Enforcement of Legislation" goes into considerable detail on such general topics as the nature of prosecutions, enforcement of the law, the concept of an offence and the elements of a criminal offence. This basic discussion should enable the layperson to understand what follows, while lawyers can easily gloss over it to reach the substantive law, which is clearly and comprehensively presented.

Much of the book is taken up with detailed summaries and extensive excerpts from legislation, regulations and even the "Regulatory Impact Analysis Statements" relating to some legislation. The references are comprehensive and the result is a valuable sourcebook on the law. However, this material is often complex, both from scientific and legal points of view. The authors are undoubtedly qualified to present this material. It is their manner of presentation which is not helpful.

In an apparent attempt to organize the material, the authors provide too many headings and sub-headings which are numbered by chapter and section. Unfortunately the pages are numbered in a similar fashion so that a given passage (for example, "Coroners Legislation") is found under heading 3.3.n on page 3-64. The overly frequent cross-references provide an additional distraction. There is a fair amount of repetition, perhaps because of the dual authorship. For example, the point is made three different times in the same chapter that *Perron v. R.J.R. Macdonald*¹ is the only known Canadian civil action by a tobacco victim.

* Steven R. Enman, of the Fred C. Manning School of Business Administration, Acadia University, Wolfville, Nova Scotia.

¹ See (1990), 66 D.L.R. (4th) 132, 43 B.C.L.R. (2d) 178 (B.C.C.A.), dealing with limitation issues.

These relatively minor problems of presentation are compounded by the absence of useful introductions, either to the book itself or the individual chapters. The essential points of the material are often not clear. Very brief reference is made in the "Preface and Acknowledgements" to the issues which make tobacco and the law such an interesting topic, but the book would be much more useful if such issues as those arising in the civil actions by tobacco victims or the pros and cons of prohibiting tobacco advertising were discussed in greater detail. The so-called introductions consist largely of the previously mentioned primers on the legal system rather than overviews of the substantive law.

Along the same lines, some significant developments in the case law are not developed as well as they might be. In particular, the Charter challenge² to the federal legislation limiting advertising is discussed very briefly. Mention is made of the cases before the courts but there is no outline of the arguments presented by the various parties in such challenges. This is a good opportunity missed, especially in light of chapter 2 which sets up the whole topic of tobacco smoking as an adversarial fight in several arenas. The book is based on research to the end of 1990, so the final results of cases before the courts cannot be presented. In a book of this nature, presentation of the issues and arguments is nearly as important as the outcome.

The effect of tobacco on smokers and non-smokers is an emotional issue which touches individuals directly. Many people, including the experts in the field, have strong views about whether smoking should be controlled. The authors of this book take particular care in their preface to present their personal bias. This declaration causes one to question the utility of the book until the reader discovers the wealth of information contained in it. Biased statements are kept to a minimum and at the end there is no doubt that these authors have contributed a specialized and valuable research tool to this area of the law.

There is a great anecdote about the pipe-smoking M.P. Geoff Scott meeting the Queen. There are valuable excerpts from legislative debates and background papers. Unfortunately, there is no concluding chapter to draw the various topics together and speculate on the future development in this area.

All things considered, this is a valuable research tool for lay people and lawyers.

* * *

² See *RJR-MacDonald Inc. v. Canada (Attorney-General)* (1991), 82 D.L.R. (4th) 449 (Q.S.C.), under appeal.

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons. 2nd Edition.

Edited by PAUL-A. CRÉPEAU.

Quebec Research Centre of Private and Comparative Law

Cowansville: Les éditions Yvon Blais Inc. 1991. Pp. xxxix, 611 (\$69,95)

Compte rendu de Ethel Groffier*

Le *Private Law Dictionary* constitue la deuxième étape dans la publication, par tranches, d'un dictionnaire qui comptera approximativement 10,000 articles. La première édition du dictionnaire a paru en 1988¹ et comptait environ 1,800 termes. L'édition cumulative actuelle comprend 4,000 termes pris dans le Vocabulaire du droit privé du Québec, qu'il soit d'origine provinciale ou fédérale, dans les domaines de la terminologie générale, du droit des obligations y compris la responsabilité civile du droit des biens, des sûretés, de la prescription et du droit international privé. Dans ces domaines, le dictionnaire est presque complet, pour autant qu'on puisse parler d'un dictionnaire complet.

Il reste à faire les parties du dictionnaire consacrées au droit des personnes, de la famille, des successions, de la procédure ainsi que du droit commercial. On peut se demander pourquoi, alors qu'il n'existe aucun dictionnaire englobant tout le droit québécois pas plus que tout le droit canadien d'ailleurs² les rédacteurs de cet ouvrage ont choisi de se contenter du droit privé. Un dictionnaire complet aurait immobilisé des ressources immenses et aurait pris de longues années. Le Professeur Gémard, dans un article consacré à la version française de 1985,³ a expliqué ce choix en affirmant "qu'il valait mieux partir du vieux fond commun d'institutions, notions et termes, mieux connus et bien établis, moins sujets à caution et plus authentiquement français que nombre de termes et notions de droit public".⁴

* Ethel Groffier, de la Faculté de droit, Université McGill, Montréal, Québec.

¹ Voir le commentaire de E. Groffier, *La lexicographie juridique québécoise en laboratoire de droit comparé* (1989), 49 *Rev. du Barreau* 891.

² Un certain nombre d'ouvrages ont cependant commencé à paraître dans des domaines limités. Voir, notamment, *Le vocabulaire de la common law*, tome 1, Droit des biens—Procédure civile; tome 2, Droit des fiducies; tome 3, Procédure civile—Preuve; tome 4, Délits civils; tome 5, Les contrats (1980-86); *Le Droit de la preuve*, *Le Droit des biens*, *Le Droit des successions* (1984); le *Lexique anglais-français du droit en Ontario* (1987); John E. Yogis, *Canadian Law Dictionary* (1980).

³ *Dictionnaire de droit privé* (1985).

⁴ J.-C. Gémard, *Jurilinguistique et lexicographie. Une première canadienne: le Dictionnaire de droit privé* (1986), 27 *Cahiers de droit* 437, à la p. 441.

En effet la plus grande partie du droit privé du Québec est d'inspiration civiliste, bien que le droit privé québécois contienne aussi des règles issues du droit anglais telles que celles du droit de la preuve et de la liberté de tester, ainsi que l'introduction, en conséquence de ce dernier principe, des formes anglaises des testaments. Quant à la partie du Code civil qui traite des matières commerciales, il est intéressant de noter que les sources citées par les codificateurs sont extrêmement variées en ce qui a trait aux corporations (sociétés commerciales), au transport, au mandat, aux courtiers, aux sociétés civiles, aux jeux et paris, au nantissement, aux hypothèques maritimes, à l'affrètement et aux assurances.⁵ Le reste du droit québécois (le droit public, pénal ou administratif) qui se répartit entre les compétences fédérales et provinciales est d'inspiration et de rédaction de common law.

Il est clair que les deux systèmes civiliste et de common law s'interpénètrent, ce qui rejaillit évidemment sur la langue. Un des soucis des rédacteurs du *Private Law Dictionary* est d'affirmer et d'encourager le bon usage du droit civil en anglais.⁶ L'ouvrage est donc surtout un dictionnaire de droit civil en anglais.

L'histoire de celui-ci est relativement récente. Elle commence à la conquête, en 1763, et se poursuit encore à l'heure actuelle⁷ avec des fortunes diverses. L'anglais a d'abord été la langue dominante et le droit a été fortement teinté de common law. Ensuite, sous l'influence, notamment du juge Pigeon, le français est devenu la langue de la rédaction législative. Puis, le français est devenu la langue dominante avec l'adoption des lois qui en ont fait la langue officielle au Québec.⁸ Malgré tout, une certaine confusion demeure entre des termes spécifiquement common law, comme *real estate*, *realty*, *mortgage*, *consideration*, *principal* et *agent* et les termes corrects *immoveable by nature*, *land*, *hypothec*, *counterprestatiion*, *mandatory* et *mandator*.

Consideration est d'ailleurs un bon exemple du fait que l'influence du système juridique voisin va plus loin qu'une mauvaise traduction. En effet, les codificateurs se sont éloignés du modèle du Code Napoléon et ont introduit une quatrième condition pour la validité d'un contrat qu'ils ont nommée *considération* (en français aussi), terme inconnu en droit civil. En effet, la *considération* est synonyme de *cause* et la définition du *Private Law Dictionary* l'exprime clairement:

A valid contract must have a lawful cause or consideration. It has no effect—it does not exist—if there is no consideration or if the consideration is unlawful; and the consideration is unlawful when it is prohibited by law, or is contrary to good morals or public order.

⁵ F.P. Walton, *Le domaine et l'interprétation du Code civil du Bas-Canada* (1980), p. 8.

⁶ Voir préface à la première édition, p. xiv.

⁷ E. Didier, *Langues et langages du droit* (1990), p. 215.

⁸ *Ibid.*, p. 216.

Le *Private Law Dictionary* fait pendant au *Dictionnaire de droit privé* qui comprend les mêmes articles en français, c'est-à-dire les mêmes mots. Cependant, comme nous le verrons plus loin, le contenu des articles n'est pas une simple traduction.

Les deux dictionnaires sont équipés d'un lexique. Le dictionnaire anglais, d'un lexique français-anglais et le dictionnaire français, d'un lexique anglais-français. L'ensemble réalise ainsi ce que J. Rey-Debove appelle le "double unilingue", c'est-à-dire un dictionnaire bilingue mais qui comprend des définitions dans les deux langues, ce qui est indispensable dans un dictionnaire de spécialité.⁹

Nous aborderons successivement la présentation du dictionnaire, son corpus et le choix des entrées.

1. Présentation

Le *Private Law Dictionary*, comme le *Dictionnaire de droit privé*, est présenté par ordre alphabétique strict qui est, évidemment, le plus simple à manier pour le lecteur.¹⁰ Ce classement n'est pourtant pas sans défaut.¹¹ En effet, il ne tient pas compte de l'intérêt thématique pas plus que des étroites relations morphologiques, syntaxiques et sémantiques des mots entre eux.¹² Ces lacunes sont corrigées jusqu'à un certain point par le système de renvois.

Pour prendre un exemple simple, le lecteur trouvera après *domicile*, *domicile of choice* et *domicile of origin*, mais pas *legal domicile*, *matrimonial domicile* ou *conjugal domicile* qui font chacun l'objet d'une entrée séparée à la place assignée par l'ordre alphabétique. En revanche, ils sont signalés par le renvoi "see also".

L'ordre alphabétique a ses exigences: *performance in kind* se trouve à la fois sous *action for performance in kind* et *kind*. Il faut admettre qu'il simplifie la recherche des syntagmes, c'est-à-dire des mots composés et des expressions.

2. Corpus

Le corpus du *Private Law Dictionary* a été établi, du moins durant la phase initiale de la conception de l'ouvrage par les termes déjà choisis

⁹ J. Rey-Debove, La lexicographie terminologique bilingue, dans Actes du colloque: Problèmes et méthodes de la lexicographie terminologique (8, 9, 10 avril 1983) 49, p. 50.

¹⁰ A. Renaud, Considération sur les modes de présentation alphabétique et systématique, dans Actes du colloque, *op. cit.*, note 9, p. 142.

¹¹ Un auteur a fait remarquer que "son absurdité conceptuelle et linguistique est universellement reconnue". Voir A. Rey, *Le Lexique, images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie* (1977), p. 20.

¹² Voir G. Bornas, *Ordre alphabétique et classement méthodologique du lexique* (1986), p. 5.

pour inclusion dans le *Dictionnaire de droit privé*.¹³ Le corpus de ce dernier est constitué par le Code civil ainsi que par plusieurs lois importantes, telles que la *Loi sur la protection du consommateur*¹⁴ ou la *Loi sur la protection de la jeunesse*.¹⁵

Il était impossible de se servir de toutes les sources du droit privé québécois, c'est-à-dire de toutes les lois, de toute la jurisprudence et de toute la doctrine. Le dépouillement d'une aussi grande quantité de documents aurait pris des années. Le corpus constitue le recueil d'énoncés qui fait l'objet du dépouillement.¹⁶

L'oeuvre des rédacteurs du dictionnaire est compliquée par le fait que le Code civil du Québec est en pleine évolution. En effet, le *Code civil du Bas-Canada*, datant de 1866, est progressivement remplacé par le *Code civil du Québec* dont une partie est entrée en vigueur le 2 avril 1981. Il existe maintenant un nouveau *Code civil du Québec* destiné à remplacer complètement les deux premiers¹⁷ mais qui n'est pas encore entré en vigueur. Ce nouveau Code a des incidences terminologiques importantes car il introduit de nouvelles institutions en droit québécois ou transforme des institutions existantes. Ainsi, *l'hypothèque mobilière sans dépossession* fait son entrée dans le Code civil (art. 2696 et s. du nouveau Code), la *fiducie* se rapproche sensiblement du *trust de common law* (article 1260 et s. du nouveau Code). Les *movable hypothecs without delivery* deviennent des *movable securities* en droit international privé (article 3102 et section du nouveau Code) tandis que le couple *trust-fiducie* ne change pas de nom s'il change de contenu.

Une fois le corpus établi, il faut ensuite choisir les entrées du dictionnaire.¹⁸

3. Choix des entrées

Un dictionnaire de droit porte évidemment sur des termes juridiques, notion qui n'est que superficiellement claire. En effet, les définitions portent

¹³ Préface de la première édition, p. xiii.

¹⁴ L.R.Q., c. P-40.1.

¹⁵ L.R.Q., c. P-34.1.

¹⁶ Voir E. Groffier et D. Reed, *La lexicographie juridique: principes et méthodes* (1990).

¹⁷ L.Q. 1991, c. 64, Assemblée nationale, 1^{ère} session, 34^e Législature, Projet de loi 125, Code civil du Québec, sanctionné le 18 décembre 1991, Éditeur officiel du Québec, 1991.

¹⁸ On désigne ainsi le "mot" en lexicographie moderne. On l'appelle encore "adresse", "mot-vedette" ou "mot-clé". Le choix de "entrée" n'indique nullement une prise de position parmi les diverses orientations lexicographiques. Voir L. Guilbert, *Lexicographie et terminologie*, dans *Terminologies 76*, Association française de terminologie (15-18 juin 1976), La Maison du Dictionnaire (1977), p. V-3. "Entrée" est employé notamment par J. et C. Dubois, *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire* (1971).

sur des *mots*. Dans son introduction au *Vocabulaire juridique*, Gérard Cornu déclare:¹⁹

L'étude englobe toutes les combinaisons de termes qui, se situant au même niveau que le mot comme élément linguistique indivisible, ont la même fonction d'unité significative élémentaire.

En plus des mots du langage naturel—l'anglais pour le *Private Law Dictionary*—un certain nombre de termes étrangers figurent également dans l'ouvrage. La nomenclature inclut des termes latins étant donné la fréquence des expressions latines en droit civil (*in abstracto, res perit domino . . .*). Certains termes ou expressions apparaissent également en français, par exemple *action en passation de titre, bon père de famille* ou *cas d'espèce*. Le premier exemple pose d'ailleurs le problème de l'opportunité de l'emprunt. Est-ce parce qu'un juge a mentionné l'expression française au lieu de s'exprimer en anglais qu'il faut donner droit de cité dans le dictionnaire à un emprunt peut-être contestable?²⁰

Parmi les articles du dictionnaire, certains font l'objet de controverses. Une fonction du dictionnaire est de présenter la langue en usage à un moment donné dans un lieu donné.²¹ Cependant, comme nous l'avons vu plus haut, l'usage civiliste québécois est parfois corrompu. C'est pourquoi les rédacteurs du dictionnaire ont choisi de promouvoir la pureté et la standardisation du vocabulaire en signalant les usages erronés et en faisant précéder par X majuscule les termes qu'il faut éviter comme *consideration* ou *real property*.

Une fois le choix des entrées effectué, il faut s'occuper de leur contenu.

Contenu des articles

La définition doit "refléter le mieux possible l'état de la question, avec les nuances et réserves d'usage faisant état des divergences doctrinales, parfois importantes, opposant les partisans de telle école de pensée juridique à ceux d'une autre école".²² La définition est fondée sur les termes de base ou "privilegiés" dans la structure hiérarchique du dictionnaire et se réfère à la notion qui est la plus proche du terme défini. Par exemple, la définition de *contract* commence par "juridical act resulting from a meeting of minds", celle de *contract by telephone* commence par "contract *inter absentes* in which . . .".²³ La définition doit être précise et complète, couvrir tout le concept mais seulement ce concept. Les rédacteurs s'efforcent à la clarté en évitant autant que possible "le jargon professionnel des juristes".²⁴

¹⁹ 1ère édition, P.U.F. 1987, Préface, p. viii.

²⁰ Sur la technique des emprunts, voir Groffier et Reed, *op. cit.*, note 16, p. 85.

²¹ Introduction, p. xxiii.

²² Gémar, *loc. cit.*, note 4, à la p. 451.

²³ Voir Introduction, p. xxv.

²⁴ P. 26.

Il faut donc définir l'institution mais sans entrer dans son régime d'application, c'est-à-dire sans faire un dictionnaire encyclopédique, bien que la frontière entre dictionnaire et encyclopédie n'aille pas nécessairement de soi, surtout dans un dictionnaire de spécialité qui a presque toujours un caractère hétérogène.²⁵

Les auteurs ont adopté une méthode consistant à faire suivre la définition par une citation destinée à jeter une lumière plus concrète sur la définition. Elle est puisée dans la doctrine. Il faut noter qu'il ne s'agit pas de la traduction de la citation figurant dans le *Dictionnaire de droit privé* mais d'une citation puisée dans la doctrine de droit civil en *anglais*. Quand il ne semble pas en exister en anglais, il n'y a pas de citation, comme cela est bien illustré à l'article *justice* des deux dictionnaires. Après la citation vient une (ou plusieurs) observation destinée à "éclairer le lecteur sur certains aspects complémentaires jugés essentiels, mais ne relevant pas du principe en tant que tel".²⁶

Les définitions obéissent aux règles classiques des dictionnaires: éviter la circularité,²⁷ définir les mots utilisés dans la définition et être une véritable définition et pas une vague description du mot ou de son usage.²⁸

Les éléments accessoires à la définition sont d'une grande importance. Si la catégorie grammaticale, la mention de la langue d'origine, la mention du domaine ne posent pas de problème, l'indication de l'usage a fait couler beaucoup d'encre en lexicographie.²⁹

Il ne faut pas se dissimuler qu'un dictionnaire de spécialité, en particulier, vise à la standardisation du langage de la spécialité. Cette normalisation se traduit par des indications d'usage. Nous avons déjà vu le X majuscule. "Gall". (galicisme) indique un terme emprunté du français, par exemple *inopposable*. À ce propos, nous nous réjouissons du fait que *inopposability* qui avait été signalé comme forme fautive dans l'introduction de la première édition soit devenu un gallicisme dans la seconde. Nous nous étions demandé dans notre recension de la première édition pourquoi ne pas l'adopter puisqu'il est clairement l'antonyme de *opposability*.³⁰

²⁵ B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: étude sur leur histoire, leurs types et les méthodes* (1968), p. 77.

²⁶ Gémard, *loc. cit.*, note 4, à la p. 445.

²⁷ D. Mellinkoff, *The Myth of Precision and the Law Dictionary* (1983), 31 U.C.L.A. Law Rev. 423, à la p. 437.

²⁸ S.I. Landau, *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* (1984), p. 124.

²⁹ La pratique varie énormément dans ce domaine. Ainsi, les plus normatifs des dictionnaires canadiens sont ceux de la CLEF, common law en français. Ils sont l'oeuvre d'un comité de normalisation comprenant des représentants des ministères, des procureurs-généraux, d'un certain nombre de provinces et du ministère de la Justice fédéral. Le but des travaux de ce comité est précisément de normaliser la Common Law en français. Voir C. Ferland, *Les bases méthodologiques de la normalisation* (1987), 20 *Actualité Terminologique* 13.

³⁰ Groffier, *loc. cit.*, note 1, à la p. 905.

L'indication "obsol" (obsolete) indique un terme qui n'est plus en usage au Québec parce qu'il est devenu désuet ou à cause d'une modification législative. Il en est ainsi de *illegitimate* ou *paternal authority*.

Cette indication montre combien il est important de lire l'introduction au dictionnaire, ce que peu de lecteurs font pour pouvoir s'en servir d'une façon fructueuse. En effet, ces termes ne sont pas, contrairement à ce qu'on pourrait croire, des formes fautives, ils peuvent être toujours employés en doctrine et ils peuvent ne pas être désuets dans d'autres droits civils.

La normalisation aboutit à la réalisation d'un certain nombre de néologismes. Certains sont signalisés dans l'introduction, tels que *creance*, *preemptor*. Leur nombre est d'ailleurs remarquablement restreint. Certains seront sans doute bien accueillis parce que pratiques, comme *constituant*, d'autres prendront ou ne prendront pas racine, comme *creance*.

Parmi les renvois, il faut encore noter les très intéressants renvois d'analogie qui contribue beaucoup à la valeur du dictionnaire comme outil de travail et d'étude. Ainsi, l'entrée *public order* contient un renvoi: "*see also*": *economic public order, exception of public order, good morals, judicial public order, legislative public order, political public order*. Ces renvois permettent de "concevoir le réseau des mots comme un réseau de concepts"³¹ et de faire du dictionnaire un jardin dans lequel on peut pénétrer par de multiples portes.

Le renvoi normatif *Ff* (faulty form) attire l'attention sur un usage peu correct.

Finalement, l'article du dictionnaire comprend la traduction française. Ici se pose souvent un difficile problème d'équivalence provenant de la différence entre les aires sémantiques des sens dans les deux langues.³² La traduction de *contrat* en français peut être *contract* ou *deed* en anglais, selon le contexte. Donc, *contrat* a plus d'extension que *contract* ou *deed* respectivement. C'est pourquoi les lexiques bilingues emploient les signes mathématiques < > pour indiquer une divergence de signification dans l'une ou l'autre langue. Par exemple, *clause* se traduit par *disposition* avec le signe mathématique >, parce que *disposition* a un sens plus large que *clause*. *Judicial law* se traduit par *droit judiciaire privé* qui est suivi du signe mathématique < parce que *droit judiciaire privé* a une aire sémantique moins large que *judicial law*.

Conclusion

Cette deuxième tranche du *Private Law Dictionary* nous paraît un événement particulièrement heureux parce qu'elle témoigne de la vitalité d'une entreprise de longue haleine qui vient en son heure. Il faut espérer

³¹ Cornu, *op. cit.*, note 19, Introduction, p. xi.

³² Voir Groffier et Reed, *op. cit.*, note 16, pp. 76 et s.

que cet ouvrage extrêmement utile sera connu dans le Marché Commun où il existe un besoin pressant de traduction du droit civil en anglais. D'autre part, sur un plan même encore plus large que celui du Marché Commun, les textes conventionnels existent en anglais et en français et ils contiennent très souvent des concepts de droit civil.

Le dictionnaire a également une valeur pour l'étude comparée de certaines institutions en droit civil et en common law qui est des plus fructueuses. Il suffit de penser aux articles *common law*, *equity*. . . Plus tard nous aurons certainement des articles comme *trust*, *personal representative* et autres.

* * *

Dictionary of International & Comparative Law.

By JAMES FOX.

Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications Inc. 1992. Pp. xi, 495. (US\$ 65.25)

Reviewed by John E.C. Brierley*

Some 5,000 entries are contained in this dictionary, and they are set out in an easily readable style and format. There are terms in English, French, German, Italian, Russian, Spanish and Latin. The legal systems to which reference is made are those of the United States, England, Australia, Germany, Canada, Italy, France, Scotland, Holland and a number of others. Something in the order of 100 sources are used (including law reports, digests, academics journals, yearbooks, treaties and other international instruments, governmental bulletins and other official publications, and even newspapers). The entries that constitute the nomenclature of the work refer to a variety of organizations and agencies, both under their full titles and their abbreviations or acronyms, doctrines or conceptual notions, words and phrases, international incidents and events, personalities, and treaties. Four pages are devoted to entries beginning with the word "Geneva", six pages to those beginning with "Hague", eight pages to those beginning with "United Nations", and fourteen pages with those beginning with the word "international".

* John E.C. Brierley, Sir William Macdonald Professor of Law, of the Faculty of Law and Institute of Comparative Law, McGill University, Montreal, Quebec.

The scope of the work is, therefore, considerable. The coverage, however, is in greater depth for "International Law" than it is for "Comparative Law". Indeed, the author's understanding of the reach of the latter sector is not really made clear. It appears to refer to any item that would amount to foreign law in the eyes of an American observer. Perhaps, then, the work has been incorrectly entitled; it is rather more than a dictionary of International and Foreign Law than it is of "Comparative Law" (however one wants to define *that!*). This ambiguity, unfortunately, colours a number of the entries which offer themselves not only for a treatment in the context of International Law (which is given) but also for treatment within some foreign national legal system (which is not invariably given¹). The dictionary would be much enriched were these further extensions included, as the promise of the title holds out.

It is easy, of course, to quibble with the decisions, necessarily delicate, made by any compiler of a reference work of this stretch. It appears, however, to this reviewer, to be questionable editorial policy for the author to have brought what can only be described as personal opinions to bear in a few of the entries. Two examples. In the definition of "Canadianization" one wonders whether it is appropriate, in a dictionary, to describe it as a "disastrous policy" which a government, subsequent to that which instituted it, is proceeding to "dismantle". In the case of the entry on Edward VIII (and one can only be puzzled by that monarch's appearance), it may also be a matter of only personal opinion that his was the most "notorious" instance of an abdication in the twentieth century. A Quebec observer is also rather disappointed by the definition of "Quiet Revolution". It was not so much a "revision of the status of the Province of Quebec" as it was a profound change in social values and a new political self-perception of that Canadian province.

This reviewer examined, with particular interest, and by reason of a long-standing professional involvement in a similar endeavour,² the entries deriving from the tradition of French legal thought. Here the author has opted for the position that it is preferable to present the matter only under the French language term rather than to attempt to translate it. This is understandable because readers who encounter such terms in the French language will naturally look for an explanation about them under the French language entry. But it is slippery terrain when one seeks to explain, in some language other than French, an idea behind the word or phrase. It is dangerous,

¹ Thus, for example, *acte authentique*, *amiable composition*, *donner acte*, *cassation*, *exequatur*, *ordre public*, *plein droit*, *servitude*, *stipulation pour autrui* and others receive treatment only in the first context and not in the second.

² As a member of the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law / Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec, the organization responsible for the Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons / Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues (2nd ed., 1992), 2 vols., pp. 611 and 741, respectively.

for example, to use Common law vocabulary to explain a Civil law term.³ It is too bad, as already mentioned, that the explanations provided make little attempt to reveal the foreign *private* law content of such terms, whether in reference to continental French law, Quebec law or some other French-language jurisdiction. Insufficiently extended explanations also occur for *Grundnorm* (no mention being made of Hans Kelsen) and for the “Rousseau-Portalis doctrine” (no explanation being given of who Portalis was).

The work nonetheless offers considerable interest for its treatment of matters falling within international law, especially in the realm of international organizations, agencies, treaties, conventions and other instruments. Here it is most helpful. Let us hope that a second edition, revised and enlarged, can correct the gaps signalled in relation to foreign law. A more systematic approach than that advanced in the author’s preface as a justification for undertaking the work is called for in this dimension of the endeavour.

* * *

Traité et documents internationaux usuels en droit du commerce international / Treaties and International Documents Used in International Trade Law.

Par ALAIN PRUJINER.

Montréal: Wilson & Lafleur ltée. 1992. Pp. 798. (\$62.50)

Compte rendu de Katia Boustany*

Destiné aux étudiants et aux juristes dont l’activité en droit du commerce international est peu fréquente, cet ouvrage—selon les propres termes de l’auteur et ainsi que son titre l’indique—ne rassemble, par conséquent, que les documents les plus utiles à ces deux catégories d’usagers.

Précisons, dès ores, que ce volume a l’avantage et le mérite d’être entièrement bilingue, anglais et français, non seulement dans la reproduction des textes¹ qui y ont été sélectionnés, mais également dans l’avant-propos et l’ensemble des notes de présentation précédant chaque document, à l’exception des Incoterms et des règlements d’arbitrage, respectivement coiffés d’un court aperçu général.

³ Thus, it is misleading to define the Romanist term “usufruct” as “similar to trust” and to neglect its meaning in contexts other than article 55 of the Hague Convention on war.

* Katia Boustany, du Département des sciences juridiques, Université du Québec à Montréal, Montréal, Québec.

¹ À l’exception du règlement d’arbitrage de l’American Arbitration Association dont une version française n’est pas disponible.

Ces notes de présentation énoncent brièvement les objectifs du traité ou du document ainsi publié, tout comme elles fournissent les informations pertinentes sur la situation du texte, à savoir sa date d'entrée en vigueur ou le fait qu'il ne le soit pas, selon les cas, de même qu'un état des ratifications ou adhésions sous forme d'un tableau mentionnant également, s'il y a lieu, l'existence de réserves. Soulignons avec l'auteur que ces notes de présentation ne comportent ni analyse ni commentaire de l'instrument présenté.

Il convient également de mentionner que l'avant-propos s'achève par une suite de références complémentaires à des textes que Monsieur Prujiner a dû exclure de son choix de documents mais dont l'utilité peut s'imposer dans certaines circonstances.

La structure tourne autour de deux axes essentiels de ce domaine spécifique issu pour une large part du droit international privé: les relations commerciales contractuelles d'une part, et le règlement des litiges du commerce international.

La première partie, consacrée au contrat international, s'intéresse à trois types d'instruments juridiques reliés à cette forme d'acte sous-tendant les échanges commerciaux: les Conventions d'unification substantielle, les Conventions de rattachement et les Normalisations privées.

Dans le premier type de Conventions, qui s'attache à uniformiser les règles matérielles de droit régissant certaines matières, trois instruments ont été retenus par l'auteur, qui portent successivement sur le contrat de vente internationale de marchandises, la représentation en matière de vente internationale de marchandises et les effets de commerce internationaux, c'est-à-dire les lettres de change internationales et les billets à ordre internationaux. Il s'agit, bien entendu, des textes les plus récents dans ces domaines, l'oeuvre antérieure de la Conférence de la Haye n'ayant souvent eu qu'un impact limité.

Tel n'est pas forcément le cas des Conventions de rattachement, destinées à résoudre les conflits de lois—mais dont la portée reste néanmoins fort restreinte—, puisque c'est là l'une des préoccupations originelles de base de la Conférence de droit international privé de La Haye. Quatre Conventions de La Haye sont donc reproduites sous ce titre, ayant pour objet, respectivement, les contrats de vente internationale de marchandises, les contrats d'intermédiaires et la représentation, la responsabilité du fait des produits et les ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels. À cela s'ajoute une Convention sur la Loi applicable aux obligations contractuelles élaborée dans le cadre de la Communauté Économique Européenne, à propos de laquelle Monsieur Prujiner fait remarquer qu'elle a exercé une influence sur le projet de Code civil du Québec.

Dans la troisième section consacrée aux Normalisations privées l'ouvrage reprend, en fait, les importants travaux poursuivis par la Chambre de Commerce Internationale de codification du régime des crédits documentaires dans leur dernière version, ainsi que ceux relatifs au déplacement

des marchandises et énoncés sous la forme uniformisée de termes normalisés plus communément connus comme "Incoterms", et dont les différentes catégories figurent au complet en tant que documents sélectionnés par l'auteur. Ces choix s'expliquent par la fonction quotidienne dans les transactions commerciales internationales de l'ensemble de ces instruments.

Quant à la deuxième partie du recueil, elle vise le litige international et s'articule autour des deux principaux ordres de préoccupation y afférents, à savoir l'arbitrage et la portée des actes judiciaires.

En ce qui concerne l'arbitrage, deux séries d'instruments ont été retenus et regroupés en deux sections distinctes: les conventions sur l'arbitrage, parmi lesquelles on trouve, notamment, celle de New-York relative à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales étrangères, et celle élaborée dans le cadre de la Banque mondiale pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, autrement dit les personnes privées étrangères; et les règlements d'arbitrage adoptés par les principales instances arbitrales, dont la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, la Cour internationale d'arbitrage de Londres plus tournée vers les systèmes de la Common Law, et l'American Arbitration Association qui maintient une activité internationale significative à côté de son imposant engagement dans le domaine de l'arbitrage interne.

Enfin, la troisième subdivision de cette partie retient deux conventions judiciaires: la convention de La Haye relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, ratifiée par le Canada et en vigueur au Québec; et la convention de la Communauté Économique Européenne concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, et qui, selon Monsieur Prujiner, intéresse aussi toute personne pouvant avoir un conflit judiciaire susceptible de relever de la compétence des tribunaux d'un pays membre de la Communauté.

L'ouvrage se termine par deux index, l'un en anglais, et l'autre en français, comportant une liste des abréviations et, surtout, une organisation thématique avec des renvois aux textes appropriés de manière à faciliter le repérage de dispositions pertinentes sur un sujet donné.

Une bibliographie sélective, comme cela se fait de plus en plus dans ce genre de publication, aurait enrichi l'ouvrage. Il n'en demeure pas moins, à l'heure où le commerce mondial imprime une marque nouvelle aux économies nationales et où les praticiens dans leur ensemble seront davantage amenés à résoudre des problèmes relevant du droit du commerce international, que ce recueil est d'une incontestable utilité car il répond à des besoins juridiques qui deviendront de plus en plus quotidiens et courants.

International Journal of Cultural Property. Volume 1, No. 1. 1992.

Edited by NORMAN PALMER.

Berlin-New York: De Gruyter. Pp. 263. (DM 125.00)

Reviewed by Robert K. Paterson*

Cultural property has most traditionally been the focus of anthropological, historical, artistic, philosophical, scientific and ethical perspectives. Now the legal aspect of cultural property receives new emphasis in the form of an impressive new international periodical—the *International Journal of Cultural Property*. This English language Journal is printed in Berlin for the International Cultural Property Society—founded in 1990 to support the Journal and other cultural property-related activities. As the Editor-in-Chief of the new Journal, Professor Norman Palmer of the Faculty of Law, University College London, says “[s]ome understanding of law is crucial to all who are concerned with dealings in cultural property”.¹ This objective is reflected in the make-up of the Journal’s editors and disciplines, including geography, history, literature, psychology, and, above all, law.

The largest section of this first volume of the Journal consists of four scholarly articles. In the first, Professor Andrew Gurr (English, Reading) discusses the controversy over the London sites of the Globe and Rose Elizabethan playhouses. He argues that English heritage legislation compounds public ignorance about the contents of archaeological sites by requiring their preservation. On the other hand, excavation of such sites produces a paradox in that it may involve their destruction in order to reveal what they contain.

The next two articles discuss the counterfeiting of works of art. A pioneer in the field of cultural property, Professor John Merryman (Law, Stanford) argues that counterfeiters subvert the public interest in the learning that can be derived from studying cultural objects. Merryman bemoans the ineffectiveness of legal remedies against counterfeiting art. He believes this is a product of social attitudes (including sentimentality, art populism and inherent aesthetic value) that work against effective legal penalties and the destruction of counterfeit works. In an accompanying article, Professor David Lowenthal (Geography, London) contends that fakes and counterfeits do have intrinsic value. He uses several examples to show the reader how authenticity is an elusive concept that changes according to context, time, place and other criteria. Since we constantly reevaluate and recreate our

* Robert K. Paterson, of the Faculty of Law, University of British Columbia, Vancouver, British Columbia.

¹ P. 6.

own cultures, it is often difficult to distinguish the original from the counterfeit.

Jane Hubert (Psychology, Southampton) addresses the controversial issue of the reburial of human remains. She describes the conflict between the desires of indigenous persons for proper interment of their ancestral remains and those of scientists for continued access to such material for anthropological and other scientific investigation. This debate has considerable impact in Canada where it has so far largely been the province of independent collaboration between First Nations groups and museums.

The role of museums in society has been the subject of a lively revisionist literature over the last few years. Affected by changing expectations from their public audiences, the concerns of indigenous persons and, in many instances, dramatic budgetary restraints (such as the recent temporary closure of the Royal Ontario Museum), museums are in the midst of a profound reevaluation of their role in society. This development is sharply illustrated by a reprint of a lively correspondence between Professor Albert Elsen (Art, Stanford) and Dr. John Walsh (Director, J. Paul Getty Museum). The Getty Museum has refused to disclose the provenance of a recently acquired Greek marble of Aphrodite, but Professor Elsen argues this shows a lack of commitment to art scholarship and a failure by the museum to uphold the public trust and its own mission. Some museums now refuse to acquire objects unless their source can be precisely established. This, in turn, has caused dilemmas for some prospective private donors.

In his introductory editorial, Professor Palmer states that a major objective of the *Journal* is to establish a source of reference for "all events and transactions within our province".² This is reflected in a section entitled "Chronicles and Events" which lists information on such diverse matters as art thefts, fires at historical structures, exhibitions, art sales and acquisitions, archaeological discoveries, court decisions and important scientific findings and reports. Another section discusses treaties and European Community matters. As the world's largest art market, matters affecting the Community are of special significance to the subject of cultural property. The treaty section of the *Journal* raises, but fails to resolve, the issue of how movement towards freer trade in goods between countries can be compatible with the protection of cultural properties of particular national significance.

A third section of record describes three recent European conferences concerned with cultural property and the law. Theft is of special concern in this field because of the irreplaceable nature of most cultural property. Canada has played a major role in the database collection of information on stolen art through its Register of Stolen Art and Artifacts and the Canadian

² P. 5.

Heritage Information Network. Canada has offered to assist in the development of a worldwide network to provide rapid access to information about art theft pursuant to a resolution passed at the 1990 Eighth United Nations Congress on the Prevention of Crime and Treatment of Offenders.

The first volume of the Journal also comprises an extensive case notes section. Nine cultural property cases are examined. Two, a note on the Iba Site case in Japan and one on the Quedlinburg Manuscript case in Germany, are rather cursory. Mr. Byrne-Sutton (lawyer, Geneva) writes in more detail about the *Goldberg* case in Indiana, which concerned the application of conflict of laws rules to the sale of certain stolen Cypriot mosaics. Other case notes deal with the increasingly common problem of restitution of cultural property that has been stolen or illicitly exported from one country and sold in another. Such a case (*R. v. Yorke*³) is now before the courts of Nova Scotia and involves antique textiles allegedly illegally exported from Bolivia to Canada. These issues are also the subject of international conventions but such accords often lack practical effectiveness due to problems of enforceability under local law. Other case notes in the Journal deal with such cultural property issues as ethical standards for art experts, the duty of care of auctioneers, and treasure trove.

The founders and editors of the International Journal of Cultural Property deserve high praise for having assembled a collection of fascinating and informative material in their inaugural volume. The result should enhance interdisciplinary work in this area and raise consciousness on the part of lawyers about some of the difficult legal issues concerning cultural property. The only significant criticism I have of the Journal is that its focus is largely on Western art (European in particular) and, with one or two exceptions, little treatment is given to the cultural property of developing countries or indigenous peoples. This lack may, in turn, reflect the homogeneous backgrounds of the initial contributors but should be remedied if the editor's desire that contributions come "from all jurisdictions and from all cultural groups"⁴ is to be realized.

* * *

³ Unreported, Nova Scotia Supreme Court (Appeal Division) (1992).

⁴ P. 5.